

José Luis Martínez-Dueñas, *Antigüedad y tradición en las letras inglesas*, Granada: Alhulia, 2018, 125 pp. (Serie Mirto Academia).

Doce de los quince capítulos que componen este volumen de ensayos giran en torno a una selección de textos medievales ingleses, dando paso los tres capítulos finales al análisis de cuestiones textuales diversas de obras posteriores como *Macbeth* y *Hamlet*. Como su autor, José Luis Martínez-Dueñas, catedrático de lengua Inglesa en la Universidad de Granada, explica en la ‘Nota preliminar’ al volumen, la intención de esta reunión de ensayos no es sino “explicar cómo obras de distintas épocas siguen unas claves de continuidad y muestran el origen y el desarrollo de una lengua, de unos significados y de unas tesituras vitales y de época en diversas etapas” (p. 9). Desde el primero de los capítulos, “*Beowulf*: el canto al origen”, hasta el duodécimo, “La corte del rey Arturo”, este conjunto de ensayos da una visión panorámica de las letras inglesas desde el siglo VIII hasta el XIV, considerando desde obras de ficción como el gran poema anglosajón *Beowulf*, hasta otras de naturaleza bien distinta, como los anales de la *Crónica Anglo-sajona*, iniciada bajo el patrocinio de Alfredo Magno. El volumen ofrece, por una parte, análisis centrados en rastreos etimológicos y explicaciones de elementos léxicos de especial interés en una selección de textos medievales por medio de los cuales ilustra la riqueza dialectal de la Inglaterra medieval. Por otra parte, ofrece un seguimiento de la construcción de unos discursos que, independientemente de la naturaleza particular de cada uno de los textos, conjuntamente dan cuenta del desarrollo de la historia del cristianismo en Inglaterra. Así, comenzando por *Beowulf* (capítulo I), el volumen se detiene en el himno de Caedmon compuesto por San Beda (capítulo II), en el poema escrito en memoria del benedictino a su muerte (capítulo III), y en la *Crónica Anglo-sajona*, en torno a la que giran los capítulos IV y IX: el primero de ellos, el más largo del volumen, constituye un resumen de la historia de Inglaterra desde los tiempos de la Britania romana hasta el momento de la Conquista Normanda en 1066, mientras que el segundo se centra en el análisis de dos fragmentos de entradas de los años 1086 y 1154. El libro además ofrece lecturas de un documento escrito por Alfredo Magno en el que quedan patentes las preocupaciones culturales del rey (capítulo V), de la homilía de Navidad del abad benedictino Ælfric (capítulo VI), así como del sermón a los ingleses, *Sermo Lupi ad anglos*, de principios del siglo XI, escrito por el arzobispo, también benedictino, Wulfstan (capítulo VII). Tras un ensayo acerca del relato en la Inglaterra germánica (capítulo VIII), encontramos una traducción con su correspondiente análisis de los

primeros 34 versos de la introducción de la crónica de *El Bruto de Lazamon* (c. 1205) (capítulo X), un ensayo acerca del poema *El búho y el ruiseñor*, de finales del siglo XII, del que se seleccionan y traducen casi un centenar de versos (capítulo XI), y, cerrando la sección medieval del volumen, un ensayo sobre el poema de caballería de raigambre artúrica *Sir Gawain and the Green Knight*, del que se traducen y analizan dos largos extractos (capítulo XII). La diversidad de la naturaleza de los textos seleccionados para su comentario, así como la de la lengua en la que están escritos, convierten a este volumen de ensayos tanto en un resumen político, social y literario de la Edad Media en unos territorios que paulatinamente se irían convirtiendo en la actual Inglaterra, como en una obra panorámica de su diacronía lingüística.

206

Los excepcionales conocimientos de historia de la lengua inglesa de José Luis Martínez-Dueñas quedan patentes no sólo en sus explicaciones etimológicas, sino también en las muchas traducciones al castellano que ofrece el volumen, en todos los casos realizadas por él mismo. Esta colección de ensayos resultará especialmente interesante para todos aquellos lectores con inquietudes en el campo de la historia de la lengua inglesa. Podrán encontrar este volumen particularmente útil aquellos que impartan clase de esta materia, pues estos ensayos, si le ofrecen al alumno resúmenes de textos clave con sus correspondientes traducciones al castellano, al docente le facilitan una selección de fragmentos bien elegidos y acompañados de una traducción actual que tomar como estudios de caso en sí mismos alrededor de los que estructurar sesiones de clase.

ROCÍO G. SUMILLERA
Universidad de Granada